

展品部分 **Opere esposte**

图注 / Didascalie: *Valeria Sola*



圣人生平的书 (圣塞尔瓦多)

- * 11 世纪后半叶 (估计 1050-1070)
- * 羊皮纸, 硬纸皮面装帧
- * 规格 349x250 毫米 (内页); 355x267 毫米 (封面)
- * 墨西拿, 大区图书馆

Menologio metafrastico (S. Salv. 27)

- * sec. XI (seconda metà, probabilmente 1050-1070)
- * pergamena, legatura in pelle con piatti in cartone
- * dimensioni mm. 349x250 (int.); mm. 355x267 (est.)
- * Messina, Biblioteca Regionale



宣讲弥撒的福音书

- * 12 世纪
- * 羊皮纸, 木制封面, 包皮装帧
- * 规格 270x225 毫米 (内页); 286x244 毫米 (封面)
- * 墨西拿, 大区图书馆

Evangeliaro

- * sec. XII
- * pergamena, legatura in mezzo cuoio su assi in legno
- * dimensioni mm. 270 X 225 (int.); mm. 286x244, (est.),
- * Messina, Biblioteca Regionale



小盒子

- * 13 世纪
- * 象牙
- * 规格 12.7x13.0 厘米
- * 巴勒莫大教堂珍宝馆

Cofanetto

- * sec. XIII
- * avorio
- * dimensioni cm. 12,7 x 13
- * Palermo, Tesoro della Cattedrale



圭雷尔莫二世（又称：善良的人）给葛
尔特里奥大主教的委托书

- * 1172 年
- * 红色蜡封的羊皮纸手抄稿
- * 规格 320 x 364 毫米
- * 巴勒莫主教管辖区博物馆

Mandato di Guglielmo II il Buono all'Arcivescovo Gualterio

- * anno 1172
- * manoscritto membranaceo con sigillo in ceralacca rossa
- * dimensioni mm. 320 x 364
- * Palermo, Archivio Storico Diocesano

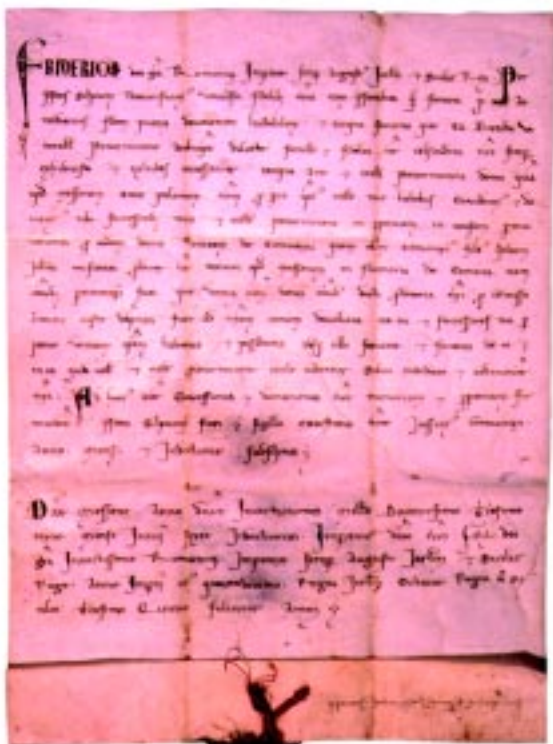


阿尔塔维拉的科斯唐瑟女皇的委托书

- * 1196年
- * 红色蜡封的羊皮纸手抄稿
- * 规格 334 x 375 毫米
- * 巴勒莫主教管辖区博物馆

Mandato della Imperatrice Costanza d'Altavilla

- * anno 1196
- * manoscritto membranaceo con sigillo in ceralacca rossa
- * dimensioni mm. 334 x 375
- * Palermo, Archivio Storico Diocesano



菲德里克二世皇帝的特权证明书

- * 1223 年
- * 蜡封的羊皮纸手抄稿
- * 规格 238 x 320 毫米
- * 巴勒莫主教管辖区博物馆

Privilegio di Federico II Imperatore

- * anno 1233
- * manoscritto membranaceo con sigillo in cera vergine
- * dimensioni mm. 238x320
- * Palermo, Archivio Storico Diocesano



烛台

- * 埃及或叙利亚，1293-1341 年
- * 黄铜打制，有金银镶嵌装饰（痕迹）
- * 规格 高 32.5 厘米；基础直径 31.5 厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆 n. 7712

Candelieri

- * Egitto o Siria, anno 1293-1341 d.C.
- * ottone battuto, decorazione incisa ed ageminata in argento e oro
- * dimensioni h. cm. 32,5, d. base cm. 31,5
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



烛台基座上的盆

- * 埃及或叙利亚，14世纪下半叶~15世纪初
- * 黄铜，有装饰，填充了一种黑色物质，有金银镶嵌
- * 规格 高31,5，基础直径31,5
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Bacino su base di Candeliere

- * Egitto o Siria, seconda metà sec.XIV - inizi sec. XV
- * ottono battuto, decorazione incisa riempita con sostanza nera e agemine in argento e oro
- * dimensioni h. cm. 31,5, d. base cm. 31,5
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



圆盒

- * 西班牙，14世纪
- * 经打孔雕刻加工过的象牙，有上底色痕迹
- * 规格 高10厘米，直径8.5厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Scatola cilindrica

- * Spagna, sec. XIV
- * avorio intagliato e traforato con tracce di coloritura del fondo
- * dimensioni h. cm. 10, d. cm. 8,5
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



托盘

- * 埃及或叙利亚，1293-1341 年
- * 黄铜打制，有镶嵌装饰
- * 规格直径 79 厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Vassoio

- * Egitto o Siria, 1293 -1341
- * ottone battuto con decorazione incisa
- * dimensioni d. 79
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



耳环

- * 拜占廷, 6世纪
- * 金丝细工
- * 规格 高1.8 x 3.8厘米
- * 巴勒莫, 西西里大区美术馆

Orecchini

- * Bisanzio, sec. VI d.C.
- * Filigrana oro
- * dimensioni h. cm.1,8 x 3,8
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



有古阿拉伯铭文的柱子

- * 10~11 世纪
- * 大理石
- * 规格 高 215 x 35 厘米
- * 特拉帕尼, 佩波里博物馆

Colonna con iscrizione cufica

- * sec. X-XI
- * marmo
- * dimensioni h. cm. 215 x 35
- * Trapani, Museo Regionale Agostino Pepoli

阿拉伯铭文 (墓碑)

- * 12 世纪
- * 大理石
- * 规格 38 x 13 厘米
- * 特拉帕尼, 佩波里博物馆

Epigrafe araba (cippo sepolcrale)

- * secolo XII
- * marmo
- * dimensioni cm. 38 x 13
- * Trapani, Museo Regionale Agostino Pepoli





献给卡罗五世的圣物盒

- * 特拉帕尼的师傅手艺，16世纪
- * 镀金的铜，珊瑚，青金石，银和彩釉
- * 规格高40厘米，基础直径11厘米
- * 特拉帕尼。佩波利宫大区博物馆

Reliquario con dedica a Carlo V

- * Maestranze Trapanesi, sec. XVI
- * Rame dorato, corallo, lapislazzuli, argento e smalto
- * dimensioni h. cm. 40; base diam. cm. 11
- * Trapani, Museo Regionale Agostino Pepoli



项链

- * 西西里金饰匠，16世纪末
- * 黄金和彩釉
- * 规格 85 x 1.4厘米
- * 卡塔尼塞塔主教管辖区博物馆

Collana

- * Orafi siciliani, fine sec. XVI
- * Oro e smalti
- * dimensioni cm. 85 x 1,4
- * Caltanissetta, Museo Diocesano



马克安东尼奥科伦纳总督的马鞍
Sella del viceré Marcantonio Colonna

马衣

- * 巴勒莫制造，16 世纪末
- * 用银线、丝线和珍珠绣制的丝绒
- * 规格 125x96 厘米

Gualdrappa

- * Manifattura palermitana, fine sec. XVI
- * Velluto con ricami in filo d'argento e seta con perle
- * dimensioni cm. 125 x 96

护胸

- * 托斯卡纳的银饰匠 16 世纪后半叶
- * 有浮雕的镀银
- * 规格 13 x 60 厘米
- * 巴勒莫, 西西里大区美术馆



Piastra di Pettorale

- * Argentiere toscano(?), fine sec. XVI
- * argento sbalzato e dorato
- * dimensioni cm. 13 x 60
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



有人鱼海神和美人鱼装饰的防护盘

- * 墨西哥银饰 17 世纪初
- * 有浮雕和细丝装饰的银
- * 规格直径 41 厘米
- * 特拉帕尼，佩波利宫大区博物馆

Piatto da parata con decorazione a tritoni e sirene

- * Argentiere messinese, inizi sec. XVII
- * argento sbalzato e cesellato
- * dimensioni diam. cm. 41
- * Trapani, Museo Regionale Agostino Pepoli



有海豚和小鸭装饰的防护盘

- * 巴勒莫银饰匠 17 世纪上半叶
- * 有浮雕和细丝装饰的银
- * 规格直径 41 厘米
- * 特拉帕尼, 佩波利宫大区博物馆

Piatto da parata con decorazione a delfini e anatroccoli

- * argentiere palermitano, prima metà sec. XVII
- * argento sbalzato e cesellato
- * dimensioni diam. cm. 41
- * Trapani, Museo Regionale Agostino Pepoli



水盆

- * 巴勒莫银饰匠 17 世纪上半叶
- * 有浮雕和细丝装饰的镀银
- * 规格直径 48 厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Bacile

- * Argentiere palermitano, prima metà sec. XVII
- * Argento dorato con decorazione a sbalzo e cesello
- * dimensioni diam. cm. 48
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



水罐

- * 巴勒莫银饰匠 17 世纪上半叶
- * 有浮雕和细丝装饰的镀银, 部分熔化
- * 规格 高 29 厘米
- * 巴勒莫, 西西里大区美术馆

Brocca

- * Argentiere palermitano, prima metà del sec. XVII
- * Argento dorato con decorazione a sbalzo e cesello e parti a fusione
- * dimensioni h cm. 29
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



钟

- * 西西里的浇铸工匠 16 世纪
- * 青铜
- * 规格 高 40 厘米，直径 35 厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Campana

- * Fonditori siciliani, sec. XVI
- * bronzo
- * dimensioni h. cm. 40; diam. cm. 35
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



圣母和救世主（大约 1634 年）

* 比得·诺维利（1603 年生于蒙雷亚莱，1647 年死于巴勒莫）

* 油画

* 规格 90 x 83 厘米

* 巴勒莫，圣奥索拉教堂

**La Vergine con il Salvatore Mundi
(ca.1634)**

* Pietro Novelli (Monreale 1603-Palermo 1647)

* olio su tela

* dimensioni cm. 83 x 90

* Palermo, Chiesa di S. Orsola



殉道的圣人

- * 比得·诺维利 (1603年生于蒙雷亚莱, 1647年死于巴勒莫)
- * 油画
- * 规格 92x71 厘米
- * 巴勒莫, 西西里大区美术馆

Santo martire

- * Pietro Novelli (Monreale 1603 - Palermo 1647)
- * Olio su tela
- * dimensioni cm. 92 x 71
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



殉道的圣人

- * 比得·诺维利 (1603 年生于蒙雷亚莱, 1647 年死于巴勒莫)
- * 油画
- * 规格 92x72 厘米
- * 巴勒莫, 西西里大区美术馆

Santo martire

- * Pietro Novelli (Monreale 1603 - Palermo 1647)
- * Olio su tela
- * dimensioni cm 92 x 72
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



灯

- * 马泰奥·巴维拉神甫（特拉帕尼），1633年
- * 镀金的铜，珊瑚和彩釉
- * 规格 高150，杯子直径45厘米
- * 特拉帕尼，佩波利宫大区博物馆

Lampada

- * Frà Matteo Bavera (Trapani), 1633
- * rame dorato, corallo e smalti
- * dimensioni h. cm. 150; diam. coppa cm. 45
- * Trapani, Museo Regionale Agostino Pepoli



心形圣体显供台

* 特拉帕尼的师傅手艺，17世纪中期

* 镀金的青铜和珊瑚

* 规格高64厘米，基础直径25厘米

* 巴勒莫，西西里大区美术馆

Ostensorio con teca a forma di cuore

* Maestranze trapanesi, metà del sec. XVII

* rame dorato e corallo

* dimensioni h. cm. 64; diam. base cm. 25

* Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



画框

- * 特拉帕尼的师傅手艺，17世纪末
- * 镀金的铜，珊瑚，彩釉和贝母
- * 规格 34x34 厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Cornice

- * Maestranze trapanesi, fine del sec. XVII
- * rame dorato, corallo, smalto e madreperla
- * dimensioni cm. 34 x 34
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



珠宝盒

- * 特拉帕尼的师傅手艺，16~17世纪
- * 镀金的铜，珊瑚，彩釉，银
- * 规格 20x28 厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Scrigno

- * Maestranze trapanesi, sec. XVI, XVII
- * rame dorato, corallo, smalto e argento
- * dimensioni cm. 20 x 28
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



一对碗台

- * 特拉帕尼的师傅手艺，17世纪末
- * 镀金的铜，珊瑚，银
- * 规格 11x10 厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Coppia di calamai

- * Maestranze trapanesi, fine sec. XVII
- * Rame dorato, corallo e argento
- * Dimensioni, cm. 11 x 10 cad.
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



大盐罐

- * 特拉帕尼, 贾科莫·阿马托绘图, 17世纪末~18世纪初
- * 镀金的铜, 珊瑚, 银
- * 规格 26.5x21.5厘米
- * 特拉帕尼, 佩波利宫大区博物馆

Grande saliera

- * Maestranze trapanesi, fine sec. XVII- inizi XVIII su disegno di Giacomo Amato
- * rame dorato, corallo e argento
- * dimensioni cm. 26,5 x 21,5
- * Trapani, Museo Regionale Agostino Pepoli



有耶稣前胸像装饰的宝石

- * 西西里，17世纪
- * 银，金，宝石
- * 规格 72x140x3.5毫米
- * 巴勒莫，大教堂珍宝馆

Gioia del Santo Costato con ornamenti

- * Sicilia, sec. XVIII
- * argento, oro, pietre preziose
- * dimensioni mm. 72 x 140 x 3,5
- * Palermo, Tesoro della Cattedrale



法衣

- * 西西里, 1704~1724年
- * 有金丝和珊瑚的刺绣
- * 规格 100x100厘米
- * 恩纳, 圣母玛利亚巡视教堂

Tonacella

- * Sicilia, 1704 - 1724
- * ricamo con filati in oro e corallo
- * dimensioni cm.100 x 100,
- * Enna, Chiesa di Maria SS. della Visitazione



无袖圣袍

- * 西西里，大约 1700~1720
- * 有珊瑚刺绣的白色塔夫绸
- * 规格 138x276 厘米
- * 阿梅里纳广场，圣约翰教堂

Piviale

- * Sicilia, 1700-1720 ca.
- * taffetà di seta color bianco ricamato con coralli
- * dimensioni cm 138 x 276
- * Piazza Armerina, Chiesa di S. Giovanni



祭服

- * 西西里，18 世纪上半叶
- * 有刺绣白色缎子面料
- * 规格 103x64 厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Pianeta

- * Sicilia, prima metà del sec. XVIII
- * Tessuto di raso bianco e ricami
- * dimensioni cm. 103 x 64
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia

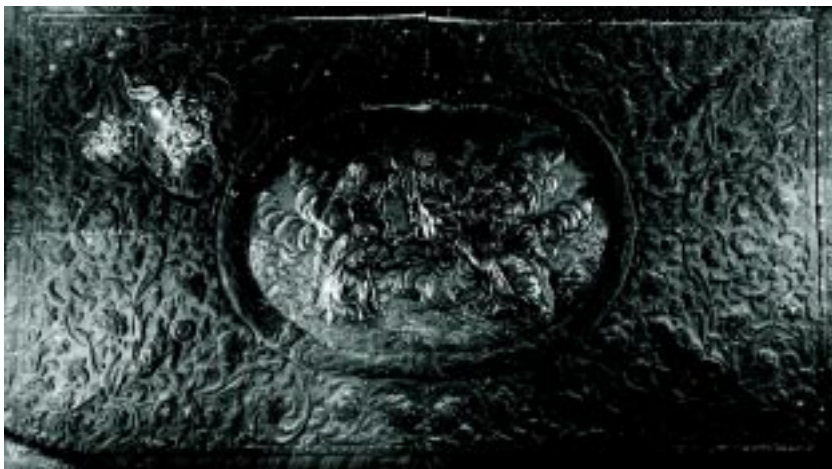


圣奥索拉的船型圣物容器

- * 锡拉库萨的银饰匠(?) 1705 年
- * 有浮雕和细丝装饰的银和镀银
- * 规格宽 110 x 高 102 厘米
- * 锡拉库萨, 贝罗莫宫大区美术馆

Reliquario di S. Orsola a forma di nave

- * Argentiere siracusano (?) 1705
- * Argento e argento dorato, sbalzato e cesellato
- * dimensioni h cm. 102 x l. cm. 110
- * Siracusa, Galleria Regionale di Palazzo Bellomo



以耶稣易容为内容的祭坛正面装饰物

- * 贾琴托·欧莫戴 巴勒莫银饰匠（18世纪初）
- * 有浮雕和细丝装饰的银
- * 规格 100x178 厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Paliotto con la raffigurazione della Trasfigurazione

- * Argentiere palermitano Giacinto Omodei (inizi sec. XVIII)
- * argento con decorazioni a sbalzo e cesello
- * dimensioni cm. 100 x 178
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



药罐

- * 巴勒莫, 安德烈·潘塔雷奥 17 世纪上半叶
- * 陶器
- * 规格 高 29 厘米
- * 巴勒莫, 西西里大区美术馆

Albarello

- * Palermo, Andrea Pantaleo, prima metà secolo XVII
- * maiolica
- * dimensioni h. cm. 29
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



圆筒

- * 夏卡, 17世纪
- * 陶器
- * 规格 高32厘米
- * 巴勒莫, 西西里大区美术馆

Cilindro

- * Sciacca, sec. XVII
- * maiolica
- * dimensioni h. cm. 32
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



大盘子

- * 卡尔塔吉龙镇，18世纪
- * 陶器
- * 规格 直径49厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Grande piatto

- * Caltagirone, sec. XVIII
- * maiolica
- * dimensioni diam. cm. 49
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



圣水容器

- * 卡尔塔吉龙镇, 18 世纪
- * 陶器
- * 规格 高 40 厘米
- * 巴勒莫, 西西里大区美术馆

Acquasantiera

- * Caltagirone, sec. XVIII
- * maiolica
- * dimensioni h. cm. 40
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



圆罐

- * 卡尔塔吉龙镇，18世纪
- * 陶器
- * 规格 高29厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Boccia

- * Caltagirone, sec. XVIII
- * maiolica
- * dimensioni h. cm. 29
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



大肚子瓶

- * 卡尔塔吉龙镇, 1793 年
- * 陶器
- * 规格 高 29 厘米
- * 巴勒莫, 西西里大区美术馆

Fiasca

- * Caltagirone, 1793
- * maiolica
- * dimensioni, h. cm. 29
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia

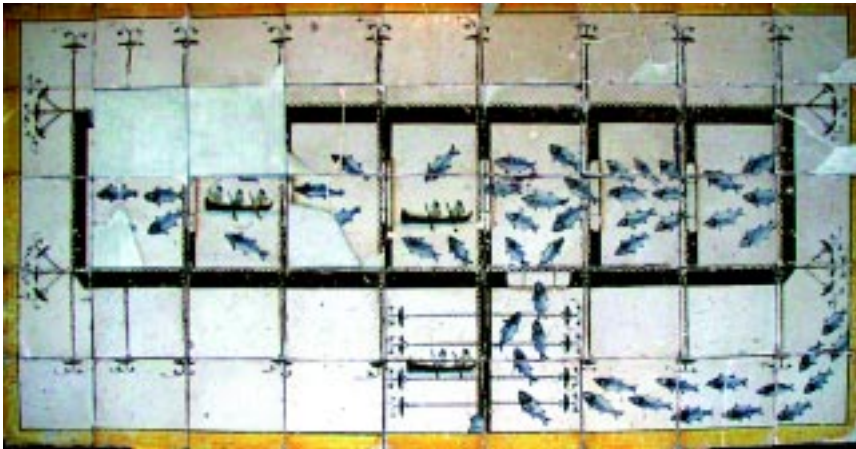


女子形状的油灯

- * 卡尔塔吉龙镇，19世纪
- * 陶器
- * 规格 高36厘米
- * 巴勒莫，西西里大区美术馆

Lucerna a forma di dama

- * Caltagirone, sec. XIX
- * maiolica
- * dimensioni h. cm. 36
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



以捕捞金枪鱼为图案的地板

- * 特拉帕尼, 18 世纪
- * 陶器
- * 规格 110x198 厘米
- * 特拉帕尼, 佩波利宫大区博物馆

Pavimento raffigurante la pesca del tonno

- * Trapani, sec. XVIII
- * maiolica
- * dimensioni cm. 110 x 198
- * Trapani, Museo Regionale Agostino Pepoli



一群小孩像 (大约 1713 年~1719 年)

- * 贾科莫·塞波塔 (生卒: 1656 年~1732 年, 巴勒莫)
- * 灰泥
- * 规格 85x105 厘米
- * 巴勒莫, 西西里大区美术馆

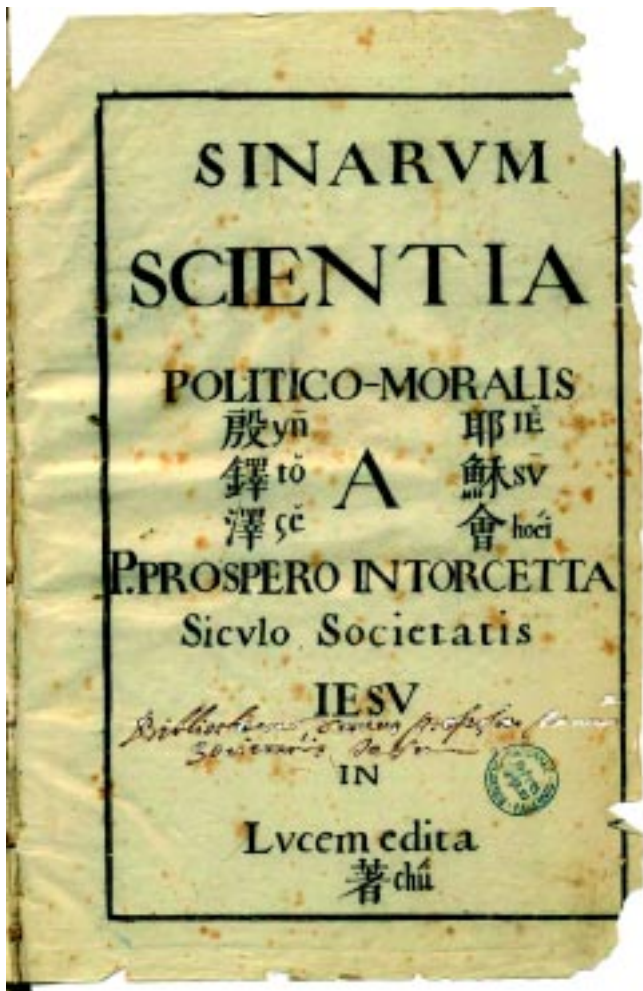
Gruppo di putti (ca, 1713-19)

- * Giacomo Serpotta (Palermo 1656 - 1732)
- * stucco
- * dimensioni cm. h. 85 x 105
- * Palermo, Galleria Regionale della Sicilia



殷铎泽 (Prospero Intercetta) 1625 年生于阿尔麦里那, 1641 年进入墨西哥的耶稣会成为修士, 1657 年从热那亚出发前往中国, 1658 年初到达澳门并在此居住至 1659 年初。几个月后被派往中国内地, 1665 年与另外几位耶稣会教士被捕, 1666 年被关押在广东的一座前耶稣会人的住所内, 在幸运脱逃之后于 1669 年乘船返回欧洲。1671 年他回到罗马, 开始从事儒学的翻译工作, 向人们介绍中国的文化和现实情况。1672 年底他重返中国, 到达之后获悉原先被捕的几位教士已获释, 而且朝廷也结束对传教士的迫害活动。1676 年他在杭州建立了第一个耶稣会修道院并成为首任院长。1696 年殷铎泽 71 岁时在杭州去世, 此时距他首次来华已相隔四十载。殷铎泽是欧洲第一位翻译介绍儒学的人。

Prospero Intorcetta nasce a piazza Armerina nel 1625, nel 1641 entra come novizio nell' Ordine nel Collegio Gesuitico di Messina. Nel 1657 parte da Genova per raggiungere la Cina, giunge a Macao nei primi mesi del 1658 dove soggiorna fino ai primi mesi del 1659. Alcuni mesi dopo è inviato all' interno della Cina. Nel 1665 assieme ad altri confratelli è arrestato e nel 1666 è deportato in una ex casa di gesuiti a Canton da dove fugge; si imbarca per l' Europa nel 1669 e giunge a Roma nel 1671. Qui fa conoscere la cultura e la realtà cinese, anche attraverso le traduzioni del pensiero di Confucio. Alla fine del 1672 riparte per la Cina. Al suo arrivo apprende la liberazione dei suoi confratelli e la fine della persecuzione nei confronti dei missionari. Nel 1676 fonda il primo Noviziato dei Gesuiti in Cina ad Hangzhou e ne diviene il primo Rettore e Maestro. Intorcetta muore all' età di 71 anni il 3 ottobre 1696 nella città di Hangzhou, dopo circa quaranta anni dal suo arrivo in Cina. Si attribuisce a Prospero Intorcetta il merito di essere stato il primo traduttore europeo di Confucio.



意大利传教士殷铎泽翻译的孔子的《中庸》书名为《中国的政治道德学》

- * 殷铎泽 果阿 1669
- * 宣纸
- * 规格 28x19 厘米
- * 巴勒莫, 阿贝多·博培切西西里自治区图书馆

**Confucius, Sinarum scientia politico -
moralis a Prospero Intorcetta Sicvlo
Societatis Iesu in lucem edita**

- * Prospero Intorcetta, Goa, 1669
- * carta di riso
- * Dimensioni cm. 28 x 19
- * Palermo, Biblioteca Centrale della Regione Siciliana
Alberto Bombace

SCIENTIÆ SINICÆ

LIBER

SECUNDVS

Chvm 中 Medivm

Yvm 庸 Constante tenendum

VERSIO LITERALIS

Confucius ait: Xun Imperator, illius quæ magna prudentia! Xun solebat consulere eum, & solebat examinare quæ non vulgaria eorum responsa, dissimulando mala, & deprædicando bona: arripientque illum in medium duo extremum, uteretur coram medio ad populum regium. Atque hæc illa sunt, propter quæ factus est Xun, velis scire ac sentis Imperator.


Confucius ait: hominum quibus dicitur, ego prudens non impellitur, mox in iracundiam levis a liquidos, incidit a fouea medium, & nequaquam se effugere. hominum quilibet dicit: ego prudens; sed non valet per spatium unius mensis seruare.

子曰舜其大知也與舜好問而好察邇言隱惡而揚善執其兩端用其中於民其斯以為舜乎
人皆曰予知驕而納諸罟罟陷阱之中而莫之知辟也
人皆曰予知擇乎中庸而不能期月守也
子曰舜其大知也與舜好問而好察邇言隱惡而揚善執其兩端用其中於民其斯以為舜乎
人皆曰予知驕而納諸罟罟陷阱之中而莫之知辟也
人皆曰予知擇乎中庸而不能期月守也

1 solus(in hoc) uniuerso fuisse perfectus	2 6	3 7	4 8	5 9	不 43	見 44	知 45	唯 46
efficere potest (dicitur) (huiusmodi)	10	11	12	13	善 47	乎 48	國 49	天 50
f. 12. p. 1. Sicut perfecti virtus (ea est,	14	15	16	17	必 51	善 52	家 53	下 54
ut) potest proficere (satis). Cum Regis	18	19	20	21	先 55	繼 56	將 57	至 58
familia proxime (est) exigenda; procul	22	23	24	25	知 59	動 60	興 61	誠 62
dubio (passim) datur causa pro gredi	26	27	28	29	之 63	乎 64	必 65	為 66
ea (cum) regia famulit inuitat occasus	30	31	32	33	故 67	四 68	有 69	能 70
peccat dubio (passim) datur inuisita	34	35	36	37	至 71	體 72	祇 73	化 74
prognostica, (que et) manifestatur in	38	39	40	41	誠 75	福 76	祥 77	國 78
(ver) Nihil dicit, et (testudine) (et) pra	42	43	44	45	如 79	福 80	家 81	至 82
io metu percellunt corpus (humanu	46	47	48	49	神 83	將 84	家 85	誠 86
At fuisse perfectus, cum) calamitas,	50	51	52	53	至 87	善 88	下 89	之 90
(sustentat) proxime iustas, (in) pro	54	55	56	57	誠 91	必 92	少 93	道 94
bis procul dubio promiscet istam (id	58	59	60	61	者 95	先 96	有 97	可 98
est, (sicut) (in) improbis procul da	62	63	64	65	自 99	知 100	妖 101	以 102
bio pernosce istam (id est) calamitate)	66	67	68	69	成 103	之 104	孽 105	前 106
leo summe perfectus (est) iustas spi	70	71	72	73				
ritas.	74	75	76	77				
p. 2. §. 1. (Falsus) vera solidaque	78	79	80	81				
per. (id est) in quibus perfectio	82	83	84	85				

pro sua tormententem. Multo magis tamen euidendum nobis erit, ne
 unio scripturae damnemus, aut ledamus eam, quem tota gens tanto
 prece suspicit ac veneratur, ne huiusmodi reddantur, non nos ipsi tan-
 tum, sed ipse met, quem predicamus, Christus et demum forte contem-
 temus aut condemnamus eum, qui cum conscientia rationi docuit, qui
 que vitam ac mores cum doctrina sua conformare semper studuit, uide-
 retur nos Europaei, Sines saltem, non tam cum Magistro ipsorum, quam
 cum ratione ipsi pugnare uelle, et huiusmodi, non autem Cocchi po-
 men extinguere.

3274



Cex. Ierem. Receptum, ac in lucem editum
 Lit. C. C. C. Anno 1669.

SUPERIORVM PERMISSV.

本书于2006年4月在北京完成

Finito di stampare a Pechino, aprile 2006

“其后，你将航抵斯里那基亚海岛，
牧放着大群的肥羊和壮牛：
太阳神赫利俄斯的财产”

荷马，《奥得赛》，第十二卷，127-133行（陈中梅译）

Omero

那美丽的特里纳克里亚浓烟弥漫，
在帕基诺和佩洛罗两角之间，
俯瞰那经受来自欧罗的更大困扰的海湾
——这滚滚浓烟并非出自提弗俄斯，
而是出自新生的硫磺……

但丁，《神曲》，天堂篇，第八首，67-70行（黄文捷译）

Dante

“西西里有幸不时地被文化底蕴深厚的民族占领，这些或来自北方或来自南方的民族，用无穷各异的文化成果覆盖了整片土地，而那些最大相径庭的文化却以意想不到的迷人方式混合在一起。于是在这里诞生了一种十分特殊的文化，这在别处是找不到的。在希腊甚至是埃及文化的痕迹中，却主导着阿拉伯的文化；（已加入诺曼文化气息的）哥特风格的庄重又与那令人赞不绝口的拜占庭文化饰物与装饰技术交融在一起。”

盖·毛帕萨特，西西里，地中海上的瑰宝

Guy de Maupassant